





CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA  
DEMOCRATICA Y POPULAR

CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA  
DEMOCRATICA Y POPULAR

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, deseosos de consolidar y estrechar aún más los lazos de fraternidad que unen a sus pueblos, de desarrollar la cooperación científica y técnica y de poner en aplicación las declaraciones y las resoluciones de la Cuarta Conferencia de Jefe de Estado o de Gobierno de los Países No Alineados, han acordado las disposiciones siguientes:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a promover entre sus organismos respectivos una cooperación estrecha en los campos científico y técnico y a proceder a intercambios de sus experiencias tecnológicas en vista de favorecer el desarrollo económico de sus países, con base a la igualdad de los derechos,



el respeto a la soberanía, la no intervención en los asuntos internos de cada Estado y el interés recíproco.

#### ARTICULO II

Las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la realización del programa de cooperación científica y técnica de conformidad con los objetivos de desarrollo económico y social de sus países.

#### ARTICULO III

La cooperación científica y técnica prevista en los artículos I y II del presente Convenio consistirá principalmente de lo siguiente, teniendo en cuenta las posibilidades y necesidades de ambos Estados:

- a) El intercambio de proyectos, la transferencia de conocimientos tecnológicos y científicos y la prestación de Asistencia Técnica;
- b) El otorgamiento de becas de estudio y de especialización y de cursos de perfeccionamiento, según modalidades a convenir de común acuerdo y según los términos del artículo VIII mencionado más adelante;
- c) El intercambio de expertos, especialistas, docentes y técnicos de diversas disciplinas;
- d) La elaboración común de estudios y proyectos capaces de contribuir al desarrollo económico y social de ambos países;

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten mark]*

- e) Los trabajos de investigación en común en los campos científicos y técnicos que puedan eventualmente llevar a realizaciones industriales, agrícolas y otras;
- f) Cualquier otro tipo de cooperación científica y técnica que se ha acordado por las Partes Contratantes.

#### ARTICULO IV

Los documentos e informaciones intercambiadas dentro del marco de la cooperación científica y técnica, así como los resultados científicos obtenidos con la participación de expertos por la realización de proyectos comunes no podrán ser comunicados a terceros salvo con acuerdo previo de las dos Partes.

#### ARTICULO V

Las condiciones generales y financieras y el Estatuto que regule a personas mencionadas en el artículo III serán determinados en un Protocolo a concluir por las Partes Contratantes en el transcurso de los seis meses siguientes a la firma del presente Convenio.

#### ARTICULO VI

La naturaleza y magnitud de la cooperación científica y técnica serán fijadas por las Partes Contratantes y organismos e instituciones nacionales designados por ellos, a través de programas y proyectos específicos de conformidad a la legislación vigente en cada uno de los Estados.



## ARTICULO VII

a) Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos de la otra Parte que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio Básico, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los países.

b) las Partes Contratantes otorgarán a los expertos y técnicos que reciban de la otra Parte en cumplimiento de los programas y proyectos de cooperación, las ventajas, facilidades y todo otro privilegio eventual, necesarios para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con la práctica existente para la cooperación técnica bilateral y la legislación interna vigente en cada una de las Partes.

c) Los equipos, maquinarias y cualesquiera de los implementos que intercambien las Partes en aplicación de los programas y proyectos de cooperación gozarán de facilidades y exenciones de carácter aduanero de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los dos países.

## ARTICULO VIII

Con el objeto de asegurar la aplicación de las disposiciones del presente Convenio, una Comisión Mixta es creada y se reunirá periódicamente y en forma alternativa en las capitales de los dos países.

Esta Comisión Mixta tendrá como funciones:



- a) Adoptar programas sobre una base anual o pluri-anual previendo el volumen y las medidas concretas destinadas a asegurar el desarrollo de la cooperación científica y técnica;
- b) Elaborar programas periódicos de intercambios de expertos, especialistas, docentes y técnicos así como de estudiantes y becarios para que sigan cursos de perfeccionamiento y formación en disciplinas técnicas y científicas;
- c) Determinar las modalidades prácticas, técnicas y financieras de proyectos a realizar en común o por una u otra Parte.

#### ARTICULO IX

Este Convenio será aprobado por cada una de las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas legislaciones y entrará en vigor el día del caje de notas en las cuales se comunique la aprobación.

El presente Convenio regirá por un período de cinco años y será renovado automáticamente por nuevos períodos de -- cinco años, salvo denuncia de una de las Partes Contratantes notificada por escrito con preaviso de seis meses.

Las modificaciones a este Convenio serán acordadas por escrito entre las Partes Contratantes.

La denuncia del presente Convenio no afectará el desarrollo de los programas en la aplicación, los que continuarán ejecutándose hasta su término.

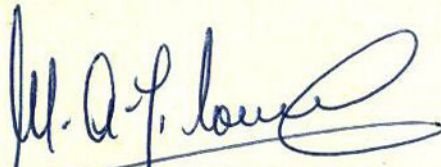
*Final*

*M*



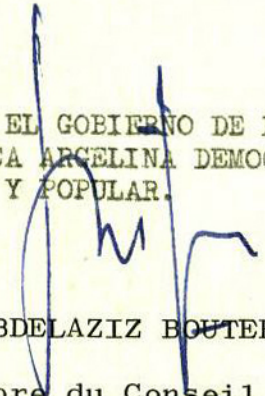
Hecho y firmado en Argel, Primero De Junio De 1976

en dos ejemplares originales en los idiomas español, árabe y francés,  
siendo los tres textos igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

Général de Division E.P.  
Miguel Angel De La Flor Valle  
Ministro de Relaciones Exteriores.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA  
Y POPULAR.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA  
Membre du Conseil de la  
Révolution  
Ministre des Affaires Etrangères

CONVENTION DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET LE

GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

-----o000o-----

CONVENTION DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET LE

GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

-----o000o-----

Le Gouvernement de la République du Pérou

et

le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique  
et Populaire,  
désireux de consolider et de resserrer davantage les liens de  
fraternité qui unissent leurs peuples et de développer la coopération  
scientifique et technique, soucieux de mettre en application les  
déclarations et résolutions de la Quatrième Conférence des Chefs  
d'Etat ou de Gouvernement des Pays Non-Alignés, sont convenus des  
dispositions suivantes :

ARTICLE I/

Les deux Parties Contractantes s'engagent à promouvoir  
entre leurs organismes respectifs une coopération étroite dans les  
domaines scientifiques et techniques et à procéder à des échanges  
de leurs expériences technologiques en vue de favoriser le dévelop-  
pement économique de leurs pays, sur la base de l'égalité des droits,  
du respect de la souveraineté de la non-ingérence dans les affaires  
intérieures de chaque Etat et de l'intérêt mutuel.

.../...

ARTICLE II/

Les Parties Contractantes encourageront et faciliteront la réalisation de programmes de Coopération Scientifique et Technique conformes aux objectifs de développement économique et social de leurs pays.

ARTICLE III/

La Coopération Scientifique et Technique prévue aux Article I et II de la présente convention consistera principalement en ce qui suit, compte-tenu des possibilités et des besoins de chacun des Etats :

a/ l'échange de projets, le transfert des connaissances technologiques et scientifiques et l'assistance technique mutuelle ;

b/ l'octroi de bourses d'études, de spécialisation et de stages de perfectionnement, selon des modalités à convenir de commun accord, et aux termes de l'Article VIII ci-après ;

c/ l'échange d'experts, de spécialistes, d'enseignants et de techniciens de différentes disciplines ;

d/ l'élaboration en commun d'études et de projets susceptibles de contribuer au développement économique et social des deux pays ;

e/ les travaux de recherches en commun sur les domaines à caractère scientifiques et techniques et pouvant éventuellement aboutir à des réalisations industrielles, agricoles et autres ;

f/ toute autre forme de Coopération Scientifique et Technique dont les deux Parties Contractantes auront convenue.

.../...



ARTICLE IV/

Les documents et les informations échangés au titre de la Coopération Scientifique et Technique ainsi que les résultats scientifiques obtenus avec la participation des experts pour la réalisation de projets communs ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord des deux Parties.

ARTICLE V/

Les conditions générales et financières et le statut régissant les personnels visés à l'Article III seront déterminés dans un Protocole à conclure par les Parties Contractantes au cours des six mois qui suivent la signature de la présente convention.

ARTICLE VI/

La nature et le volume de la Coopération Scientifique et Technique seront arrêtés par les Parties Contractantes ou par les Organismes qu'elles auront désignés au moyen de programmes spécifiques en conformité de la législation en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VII/

a/ chacune des deux Parties Contractantes adoptera les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des ressortissants de l'autre Partie, qui exercent leurs fonctions dans le cadre du présent Accord, et ce, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

.../...



b/ les Parties Contractantes accorderont aux experts et techniciens de l'autre Partie échangés au titre des programmes et projets de coopération les facilités et avantages nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en conformité avec la pratique existante en matière de coopération technique bilatérale et la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

c/ les équipements, machines et matériel échangés entre les Parties en application des programmes et projets de coopération bénéficieront des facilités et exemptions douanières, en conformité avec la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE VIII/

En vue d'assurer la mise en application des dispositions de la présente convention, une Commission Mixte est créée et se réunira périodiquement et alternativement dans les capitales des deux pays.

Cette Commission aura pour tâches :

a/ d'adopter tout programme sur une base annuelle ou pluriannuelle prévoyant le volume et les mesures concrètes destinées à assurer le développement de la Coopération Scientifique et Technique ;

b/ d'élaborer des plans périodiques d'échanges d'experts, spécialistes, enseignants et techniciens, d'étudiants et de boursiers pour des cours de formation et de perfectionnement dans les disciplines techniques et scientifiques ;

c/ de déterminer les modalités pratiques et techniques et financières de projets à réaliser en commun ou par l'une ou l'autre Partie.

.../...

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten mark]*

ARTICLE IX/

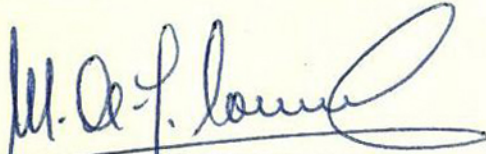
La présente convention sera approuvée conformément à la législation en vigueur dans chaque pays et entrera en vigueur des le jour de l'échange de notes notifiant l'approbation.

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans et sera renouvelée par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de cinq ans sauf dénonciation de l'une des Parties Contractantes notifiée par écrit avec un préavis de six mois.

Les modifications à cette convention seront effectuées par écrit entre les Parties Contractantes.

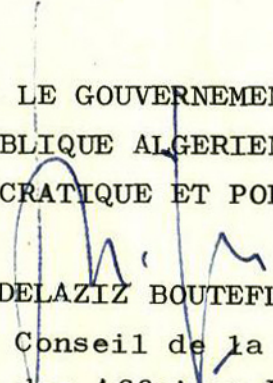
La dénonciation de la présente convention n'affectera pas l'exécution normale des programmes en cours jusqu'à leur terme.

Fait à Alger, le 1er Juin 1976 en deux originaux en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU PEROU.

Général de Division E.P.  
Miguel Angel De La Flor Valle  
Ministre des Relations Etrangères.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE.

  
ABDELAZIZ BOUTEFLIKA  
Membre du Conseil de la Révolution  
Ministre des Affaires Etrangères

1875



المادة التاسعة

يصادق على هذا الاتفاق حسب المسطرة الجارية بها العمل في كل بلد ويدخل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تبادل الوثائق المتعلقة لهذه المصادقة  
قد ابرم هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات يحدد تلقائيا لفترات مماثلة ما عدى اذا  
يبر احد الطرفين عن رغبته في فسخه ، وذلك كتابيا وبسنة أشهر قبل انصرامه ،  
كل تعديل لهذا الاتفاق يكون كتابيا بين الطرفين والغاؤه لا يؤثر على التطبيق  
العادي للبرامج الجارية الى غاية انتهاء مفعولها ،

حرر في الجزائر يوم 1 جوان 1976 في نسختين اصليتين باللغات الاسبانية  
والعربية والفرنسية ولكل منها نفس الصلاحية ،

عن حكومة  
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
عبد العزيز بوتفليقة  
عضو مجلس الثورة ووزير الشؤون الخارجية

عن حكومة  
جمهورية البليز  
اللواء : ميغال انجيل دولا فلور قال  
وزير العلاقات الخارجية

### المادة الرابعة

ان الوثائق والمعلومات المتبادلة ضمن التعاون التقنى والفنى ، وكذا النتائج العلمية المحصل عليها بواسطة خبراء البلدين اللذين يساهمون فى انجاز مشاريع مشتركة لا يمكن ان تسلم الى الغير بدون موافقة الطرفين المتعاقدين ،

### المادة الخامسة

تحدد الشروط العامة والمالية والقانون الاساسى للاشخاص المشار اليهم فى المادة 3 ضمن بروتوكول يبرمه الطرفان المتعاقدان خلال الستة أشهر التى تلى التوقيع على هذه الاتفاقية ،

### المادة السادسة

يحدد الطرفان المتعاقدان أو المصالح التى تعين من طرفهما حجم ومضمون التعاون العلمى والتقنى ، وذلك بواسطة برامج خاصة مطابقة للأنظمة الجارى بها العمل فى كلا البلدين ،

### المادة السابعة

أ- يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين التدابير اللازمة لتسهيل دخول واقامة وتنقل رعايا الطرف الاخر اللذين يمارسون اعمالهم ضمن هذه الاتفاقية وذلك طبقا للقوانين المعمول بها فى كل من البلدين ،

ب- يمتنع كل طرف لخبراء وفنى الطرف الاخر اللذين تنص برامج ومشاريع التعاون على تبادل لهم التسهيلات والمساعدات الضرورية لمزاولة مهامهم ، وذلك فى حدود القوانين الجارى بها العمل فى كل من البلدين ، وعلى أساس المعاملة بالمثل ،

ج- تتمتع التجهيزات والآلات والأدوات المتبادلة وفقا لبرامج ومشاريع التعاون بين البلدين ، بالتسهيلات والاعفاءات الحركية ، فى حدود التشريع الجارى به العمل فى كل من البلدين ،

### المادة الثامنة

بغية تطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية قد أنشأت لجنة مشتركة تجتمع دوريا وبالتناوب فى عاصمة البلدين ، ويرجع الى اللجنة ما يلى :

أ- ابرام اي برنامج لمدة سنة أو اكثر يحدد حجم التعاون والاجراءات المفصلة والى من شأنها أن تساعد على تنمية التعاون العلمى والتقنى ،

ب- اعداد تصميمات دورية لتبادل الخبراء والاختصاصيين والمعلمين والفنيين والطلبة والممنوحين من أجل متابعة دورس تكوينية أو لتحسين المستوى فى المجالات التقنية والعلمية ،

ج- تحديد الاجراءات التطبيقية والتقنية والمالية للمشاريع التى ينفذها احد الطرفين أو بمشاركة الطرف الآخر ،

X

Final

اتفاقية التعاون العلمى والتقنى  
بين حكومة جمهورية البيرو  
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة جمهورية البيرو وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، رغبة  
منهما فى توطيد وتعزيز اواصر الصداقة التى تربط بين شعبيهما وفى تطوير التعاون  
العلمى والتقنى ، وحرصا منهما على تطبيق تصريحات ومقررات المؤتمر الرابع لروءساء  
الدول والحكومات لبلدان عدم الانحياز ،

قررتا الاتفاق على ما يلى :

المادة الاولى

يتعهد الطرفان المتعاقدان على اقامة تعاون وثيق بين مصالحهما الخاصة فى الميدان  
العلمى والتقنى ، وعلى القيام بتبادلات فيما يخص تجاربهما ، وذلك على أساس المساوات  
فى الحقوق واحترام السيادة وعدم التدخل فى الشؤون الخاصة لكل من البلدين ، وأيضا  
على أساس المصلحة المتبادلة ،

المادة الثانية

يعمل الطرفان على تشجيع وتسهيل تنفيذ برامج التعاون العلمى والتقنى التى  
لها علاقة باهداف التطور الاقتصادى والاجتماعى لكلا البلدين ،

المادة الثالثة

يتضمن التعاون العلمى والتقنى المنصوص عليه فى المادتين ، الاولى ، والثانية ،  
أساسا ما يلى باعتبار امكانيات وحاجيات كل من البلدين :

أ- تبادل المشاريع ونقل الخبرات التكنولوجية والعلمية والتعاون التقنى المتبادل  
بتبادل المنح للدراسة والتخصص ولقضاء فترات تريض لتحسين المستوى ، حسب جرات  
يتفق عليهما على أساس المادة 8 اسفله

ج- تبادل خبراء واخصائيين ومعلمين وتقنيين فى مختلف الميادين

د- المشاركة فى تحضير دراسات ومشاريع من شأنها ان تساهم فى التطور الاقتصادى  
والاجتماعى للبلدين ،

هـ- المشاركة فى الاشغال المتعلقة بالابحاث فى الميادين العلمية والتقنية التى قد تؤدى  
الى انجازات صناعية أو فلاحية أو غيرها ،

و- القيام بتبادلات اخرى فى ميدان التعاون العلمى والتقنى التى قد يتفق عليهما  
الطرفان ،







